



✎ Rukia Nantale
📧 Benjamin Mitchley
📖 Maouia Haj Mabrouk
🗣️ arabisk / bokmål
📊 nivå 5

Barnebøker for Norge

barnebok.no

سيمبواير / Simbegwire

Skrevet av: Rukia Nantale

Illustrert av: Benjamin Mitchley

Oversatt av: Maouia Haj Mabrouk (ar), Espen

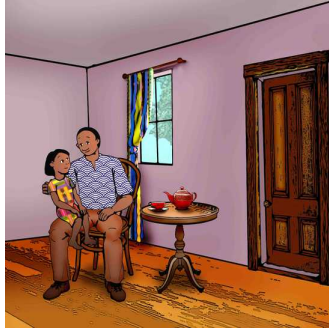
Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



توفيت أم سمبقواير، فحزنت البنت حزنا شديدا. فعل أبوها كل ما في وسعه
للعناية بها، فبدأ رويدا رويدا يسترجعان معا شعورهما بالفرح رغم غياب الأم.
كانا يجلسان كل صباح ويتناقشان فيما سيفعلانه خلال اليوم. وفي المساء، كانا
يحضران العشاء معا ويغسلان الأطباق ثم يقوم أب سمبقواير بمساعدتها في
القيام بفروضها المنزلية.

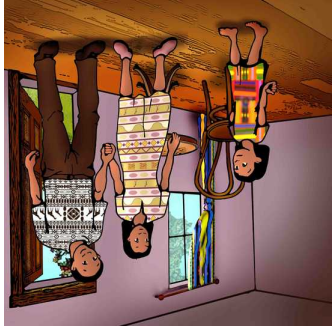
...

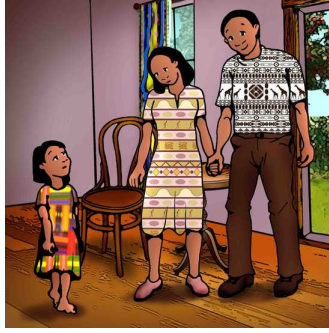
Da Simbegwires mor døde, ble hun veldig lei seg.
Simbegwires far gjorde sitt beste for å ta hånd om
datteren sin. Litt etter litt ble de lykkelige igjen, uten
Simbegwires mor. Hver morgen satt de og snakket om
dagen som lå foran dem. Hver kveld lagde de middag
sammen. Etter at de hadde tatt oppvasken, hjalp
Simbegwires far henne med leksene.

En dag kom Simbegwires far hjem senere enn vanlig. "Hvor er du, jenta mi?" ropte han. Simbegwire løp til faren sin. Hun stoppet opp da hun så at han holdt en dame i hånden. "Jeg vil at du skal møte en spesiell kvinne, jenta mi. Dette er Anita", sa han og smilte.

...

وهيئة عادية غير عادية
 وقفت في وجهها
 "أنت صفتي؟".
 "أسرحت سمعنا لاسئلة
 أنت صفتي؟".
 "أنت صفتي؟"
 "أنت صفتي؟"
 "أنت صفتي؟"
 "أنت صفتي؟"

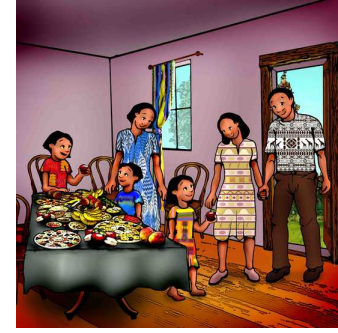




قالت أنيتا: "أهلا سمبقواير. لقد حدثني أبوك عنك كثيرا"، غير أنها لم تبتسم ولم تمسك بيد سمبقواير. وكان أب سمبقواير فرحا متحمسا، يتحدث عن حياتهم الثلاثة معا وكيف ستكون رائعة وسعيدة. ثم أضاف: "صغيرتي، أرجو أن تقبلي أنيتا كأأم لك".

...

"Hei Simbegwire, faren din har fortalt meg mye om deg", sa Anita. Men hun smilte ikke og tok ikke hånden til jenta. Simbegwires far var glad og begeistret. Han snakket om at de tre skulle bo sammen, og hvor godt de skulle få det. "Jenta mi, jeg håper du vil akseptere Anita som moren din", sa han.



ومن الغد، دعت أنيتا سمبقواير وعمتها وأبناء عمتها إلى وجبة غذاء بمنزلها. كانت مأدبة رائعة، إذ أن أنيتا أعدت كل الأطباق التي تحبها سمبقواير. أكل الجميع حد التخممة وانغمس الأطفال في اللعب بينما انصرف الكبار يتجاذبون أطراف الحديث. شعرت سمبقواير بالفرح والشجاعة وقررت أن تعود قريبا جدا للعيش مع أبيها وزوجة أبيها في منزل العائلة

...

Neste uke ba Anita Simbegwire, sammen med fetterne, kusunene og tanta, hjem til seg på et måltid. For en fest! Anita lagde alle yndlingsrettene til Simbegwire, og alle spiste til de var gode og mette. Deretter lekte barna mens de voksne snakket. Simbegwire følte seg glad og modig. Hun bestemte seg for at snart, veldig snart, skulle hun flytte hjem og bo med faren og stemoren sin.



مستأجرة. أميرة. أميرة.
أميرة. أميرة. أميرة.
أميرة. أميرة. أميرة.
أميرة. أميرة. أميرة.
أميرة. أميرة. أميرة.
أميرة. أميرة. أميرة.
أميرة. أميرة. أميرة.
أميرة. أميرة. أميرة.
أميرة. أميرة. أميرة.
أميرة. أميرة. أميرة.

...

Faren hennes besøkte henne hver dag. Etter hvert kom han med Anita. Hun rakte hånden til Simbegwire. "Jeg er veldig lei meg, vesla, jeg tok feil", gråt hun. "Vil du la meg prøve igjen?" Simbegwire så på faren sin og den bekymrede minen hans. Da gikk hun bort til Anita og la langsomt armene rundt henne.



تحت راسها. تحت راسها.
تحت راسها. تحت راسها.
تحت راسها. تحت راسها.
تحت راسها. تحت راسها.
تحت راسها. تحت راسها.
تحت راسها. تحت راسها.
تحت راسها. تحت راسها.
تحت راسها. تحت راسها.
تحت راسها. تحت راسها.
تحت راسها. تحت راسها.

...

Livet til Simbegwire forandret seg. Hun hadde ikke lenger tid til å sitte sammen med faren sin om morgenen. Anita ga henne så mye husarbeid at hun ble for sliten til å gjøre lekserne om kvelden. Hun gikk rett til sengs etter middag. Den eneste trøsten hun hadde var et fargerikt teppe moren hennes hadde gitt henne. Det virket ikke som Simbegwires far merket at datteren hans var ulykkelig.



وبعد بضعة أشهر أعلم الأب زوجته وابنته أنه سيبتعد لبعض الوقت. قال لهما:
“سأسافر للقيام ببعض الأعمال. لكنني على ثقة من أنكما ستعتنيان ببعضكما.”
تغير وجه سمبقواير لكن أباهما لم يلحظ ذلك. أنيتا أيضا لم تكن سعيدة بهذا
الخبر لكنها لم تنبس بكلمة.

...

Etter noen måneder fortalte Simbegwires far dem at han skulle være borte en stund. “Jeg må reise på grunn av jobben min”, sa han. Men jeg vet at dere kommer til ta vare på hverandre.” Simbegwire så trist ut, men faren la ikke merke til det. Anita sa ikke noe. Hun var ikke glad hun heller.

كانت سمبقواير تلعب مع أبناء عممتها عندما رأت أباهما مقبلا من بعيد. أصابها دعر شديد من أن يكون غاضباً منها فأسرعت بالاختباء داخل المنزل. لكن أباهما أسرع إليها قائلاً: “عزيزتي سمبقواير، لقد وجدتِ أمّاً رائعة لك ... تحبك وتفهمك، أحبك صغيرتي وأنا فخور بك”. اتفق الجميع على أن تظل سمبقواير مع عممتها طالما أرادت ذلك.

...

Simbegwire lekte med fetterne og kusinene sine da hun så faren sin på lang avstand. Hun var redd han skulle bli sint, så hun løp inn i huset og gjemte seg. Men faren hennes gikk til henne og sa: “Simbegwire, du har funnet den beste moren i verden. En som er glad i deg og forstår deg. Jeg er stolt av deg og glad i deg.” De ble enige om at Simbegwire skulle bli boende hos tanta si så lenge hun ville.

Da Simbegwires far kom hjem, så han at rommet hennes var tomt. "Hva har skjedd, Anita?" spurte han bekymret. Kvinnen svarte at Simbegwire hadde stukket av. "Jeg ville at hun skulle respektere meg", sa hun. "Men kanskje jeg var for streng." Simbegwires far forlot huset og gikk i retning av bekken. Han fortsatte til landsbyen til søstera si for å finne ut om hun hadde sett Simbegwire.

...

وواصل طريقه نحو بيت أبيته، أملاً فلي يرى أن تكون في إحدى سمنجوتواتير. وبمجرد ما انتهى من سمنجوتواتير، خرجت أمه إليه وقالت: "أنت لا تعرف سمنجوتواتير، لكني أعرف سمنجوتواتير. من بيت من سمنجوتواتير، أنت؟" كانت أمه تطلب من أبيته أن يأتيها إلى البيت. "أنا من بيت من سمنجوتواتير، فقد قرأت في كتاب أن بيتاً من سمنجوتواتير قد ولد في بيتنا، وهذا البيت من سمنجوتواتير، والآن نحن في بيتنا أيضاً."

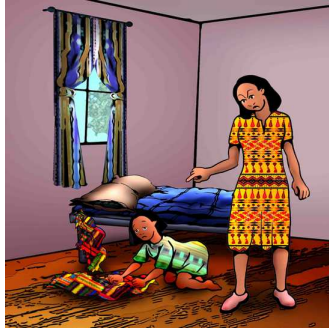


Ting ble bare verre for Simbegwire. Hvis hun ikke gjorde ferdig husarbeidet, eller klagde, slo Anita henne. Og under middagen spiste Anita det meste av maten, slik at Simbegwire bare fikk noen få rester. Hver natt gråt Simbegwire til hun falt i søvn mens hun klemte rundt teppet fra moren sin.

...

بينما لم ينجح أحد من السمنجوتواتير، فقد قرأت أمه في كتاب أن بيتاً من سمنجوتواتير قد ولد في بيتنا، وهذا البيت من سمنجوتواتير، والآن نحن في بيتنا أيضاً. وأما بعد الصباح فقد قرأت أمه في كتاب أن بيتاً من سمنجوتواتير قد ولد في بيتنا، وهذا البيت من سمنجوتواتير، والآن نحن في بيتنا أيضاً.

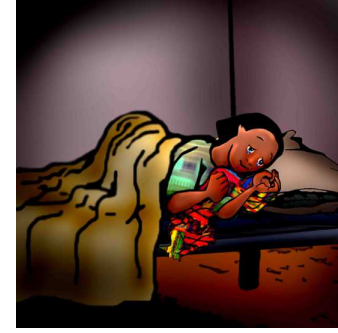




وفي إحدى الأيام استيقظت سمبقواير متأخرة فصرخت أنيتا بوجهها: "أنت ... أيتها البنت الكسولة" ودفعتها بقوة خارج السرير فعلق الغطاء الثمين بمسمار وتمزق إلى نصفين.

...

En morgen brukte Simbegwire lang tid på å stå opp. "Din latsabb!" ropte Anita. Hun dro Simbegwire ut av sengen. Teppet hun var så glad i satt fast på en spiker og revnet.



أخذت العمّة الصغيرة معها إلى منزلها وقدمت لها طعاما ساخنا ووضعتها في سرير لتنام وغطاء أمها معها. ليلتها بكت سمبقواير قبل أن تنام لكنها كانت دموع فرح وسعادة، إذ أنها أدركت بأن عمّتها سوف تعتني بها.

...

Simbegwires tante tok med seg barnet til sitt eget hus. Hun ga Simbegwire varm mat, og la henne til å sove med teppet til moren sin. Den natten gråt Simbegwire idet hun sovnet. Men det var fordi hun var så lettet. Hun visste at tanta hennes ville ta seg av henne.

Denne kvinnen så opp i treet. Da hun så jenta og bitene av det fargerike teppet, ropte hun: "Simbegwire, min brors datter!" De andre kvinnene stoppet å vaske og hjalp Simbegwire med å klatre ned fra treet. Tanta hennes ga den lille jenta en klem og prøvde å trøste henne.

...

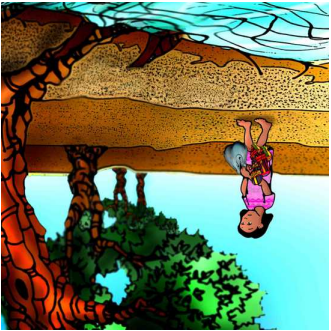
المرأة التي نظرت إلى الشجرة، وعندما رأت الفتاة وبقية قطعة القماش
اللونية التي كانت حياها، "سمنقواتر... ابنة أخي". توفقت بقية النساء عن غسل
الثياب وساعدن سمنقواتر على النزول من الأعلى الشجرة. عانقت الفتاة الصغيرة
والصغيرة وحاولت مواساتها.



Simbegwire var veldig opprørt. Hun bestemte seg for å rømme. Hun tok bitene fra morens teppe, pakket litt mat og dro av gårde. Hun fulgte den samme veien som faren hennes hadde tatt.

...

الفتاة سمنقواتر غضبت غضباً شديداً وقدرت الخروج من المنزل. فاجتازت جبالها التي سلكها أبوها. وبجانبها
سمنقواتر غضبت غضباً شديداً وقدرت الخروج من المنزل. فاجتازت الجبال التي سلكها أبوها.





عندما أقبل المساء، تسلقت الفتاة شجرةً باسقةً على ضفة نهر وجعلت لنفسها سريراً بين أغصانها وبدأت تغني وهي تستعد للنوم: "ما ما، ماما، ماما، لقد تركتني ... تركتني ولن تعودني أبداً. أبي لم يعد يحبني. ماما متى ستعودين؟"
...

Da kvelden kom, klatret hun opp i et høyt tre ved en bekk og redde seg en seng i grenene. Da hun gikk og la seg, sang hun: "Mamma, mamma, mamma, du forlot meg. Du forlot meg og kom aldri tilbake. Pappa er ikke glad i meg lenger. Mamma, når kommer du tilbake? Du forlot meg."

ومن الغد غنت سميقيواير نفس الأغنية من جديد عندما كان بعض النسوة يغسلن الثياب بماء النهر. ولما سمعن الأغنية الحزينة تَصلهنَّ من أعلى الشجرة، ظنن أنها لا تعدو أن تكون وشوشة الريح في أوراق الشجرة وواصلن عملهن متجاهلات ما سمعن. لكن إحداهن استمعت إلى الأغنية بانتباه شديد.
...

Neste morgen sang Simbegwire sangen igjen. Da kvinnene kom for å vaske klærne sine i bekken, hørte de den triste sangen fra høyt oppe i treet. De trodde det bare var vinden som raslet med bladene og fortsatte med arbeidet sitt. Men én av kvinnene hørte veldig nøye på sangen.